

## Candidate A

This candidate translated correctly or almost correctly: Blocks 1, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19 and 20.

Block 2: The candidate gained one mark here. Although technically not translating the essential idea “god holding contest” correctly, a mark was awarded in a block review for “the gods decided to hold a contest”, as the candidate translated everything else correctly.

Block 3: “in order to decide the most beautiful bird” was awarded one mark, as it covers the essential idea of “choosing beautiful bird”.

Block 4: *omnes aves se ornaverunt* means “all the birds got ready”. The candidate was awarded one mark for “all the birds was getting ready” i.e. for translating the essential idea, and the second mark would have been awarded if the perfect tense had been correctly translated.

Block 5: “at top speed were flying to mount olympus” was awarded one mark for the essential idea of “flying to Mount Olympus”. If the candidate had spotted the pluperfect tense, the second mark would have been awarded. No marks were lost for omitting to translate *et*.

Block 7: The candidate achieved the two marks here. Translating *monedula* as “jackdaw” with no English definite article is acceptable, as this usage is commonly found in modern stories about animals.

Block 8: The candidate correctly translated the imperfect *colligebat* (which was not commonly done in this Block). The second mark would have been gained for spotting the pluperfect tense *deposuerant*.

Block 9: The candidate gained the two marks here. Although the word-list gives *suo* as “her own”, no mark was lost for translating it simply as “her”.

Block 10: “So jackdaw glamorously got ready” was awarded one mark for the essential idea of “jackdaw getting ready” and would have gained the second mark for translating *tam* as part of the result clause. Instead the candidate treated it as a conjunction.

Block 11: The candidate was awarded the two marks for this Block. Although the candidate had not correctly translated the second part of the result clause contained in this Block, one mark had already been lost in Block 10. As this was viewed as a repeated error, the two marks were awarded.

Block 12: The extra word “then” in the translation did not lose a mark, so the candidate was given the two marks for this Block.

Block 16: Translating *omnem pulchritudinem amisit* as “all beauty was lost” gained one mark for the essential idea of “jackdaw losing beauty”. The second mark would have been awarded for correctly translating the active voice.

This candidate was awarded **33 marks** out of a possible 40 marks.

## Candidate B

This candidate translated correctly or almost correctly: Blocks 3, 4, 5, 7, 9 – 17, 19 and 20.

Block 1: The essential idea “Jupiter being king” gained one mark. The second mark would have been awarded if *erat* had been translated as “was” and not “is”.

Block 2: The candidate gained one mark here. Although technically not translating the essential idea “god holding contest” correctly, one mark was awarded in a block review for “the gods decided to hold a beauty contest”, as the candidate translated everything else correctly.

Block 6: “For they all hoped to win a big prize” has the essential idea of “hoping for prize” and gained one mark. The second mark would have been awarded if the imperfect tense *sperabant* had been spotted.

Block 8: This candidate correctly spotted the pluperfect tense *deposuerant* and has translated the essential idea “(jackdaw) collecting feathers” for one mark. The second mark would have been given if the candidate had translated the verb in the active voice, instead of the passive, i.e. “which had been dropped by the other birds”, and not “which the other birds had dropped”.

Block 18: “Jupiter realised how ugly the jackdaw was” gained one mark, as it contains the essential idea “Jupiter realising jackdaw ugly”. If the candidate had spotted the accusative and infinitive construction, i.e. Jupiter realised that the jackdaw was ugly; the second mark would have been awarded.

Block 19: The candidate was awarded the two marks, as translating *deus* as “the gods” was a repeated error from Block 2, so the candidate was not penalised twice.

Block 20: “and finally the peacock was made the winner” had the essential idea of “making peacock winner” and gained one mark. The second mark would have been awarded if the active voice was used, instead of the passive i.e. not “the peacock was made the winner” but “he made the peacock the winner”.

This candidate was awarded **34 marks** out of a possible 40 marks.

## Candidate C

This candidate translated correctly or almost correctly: Blocks 1- 3, 5 - 10, 12 - 20.

Block 1: The candidate correctly translated this Block for the two marks and was not penalised for the mis-spelling “Juppiter”. However, a quick glance at the word-list would have confirmed the correct form.

Block 4: The candidate wrote “And so all of the birds had gotten ready” and gained one mark for the essential idea “birds getting ready”. Using an Americanism is acceptable. The second mark would have been awarded if the candidate had translated the perfect tense verb *se ornaverunt* correctly, and not as the pluperfect.

Block 5: The candidate was awarded the two marks for this Block. There was no penalty for translating the perfect tense *advolaverunt* (“they flew”) as “they had flown”. This was treated as a repeated error from Block 4.

Block 6: The candidate was now back on track, as far as tenses are concerned, and correctly translated the imperfect verb *sperabant* as “they were hoping”, gaining the two marks

Blocks 8 and 9: The candidate continued to spot the imperfect tense: *colligebat* “she was collecting” and *figebat* “was attaching”, thereby achieving the two marks for each of these Blocks.

Block 10: Translating the perfect tense verb *ornavit* as “had gotten ready” was a repeated error from Block 4, so did not lose a mark here.

Block 11: “that soon she became the most magnificent of the birds” gained one mark for the essential idea of (jackdaw) becoming magnificent. If *omnium* (“of all the birds”) had been included, the second mark would have been awarded.

Block 12: The candidate was awarded the two marks, since the perfect tense *festinaverunt*, translated as the pluperfect “had hurried”, was treated as a repeated error and was not penalised.

Block 13: The candidate was awarded the two marks. Although “jackdaws’ ” is technically plural, there was no penalty for misusing the apostrophe. The candidate had already shown awareness that there was just the one jackdaw in the story.

Block 15: The perfect tense *arripuerunt*, translated as “had grabbed”, was treated as a repeated error and was not penalised.

Block 17: The perfect tense *riserunt*, translated as “had laughed”, was also treated as a repeated error and was not penalised.

This candidate was awarded **38 marks** out of a possible 40 marks.

## Candidate D

This candidate translated correctly or almost correctly: Blocks 1, 4, 5, 7, 9, 12, and 13 16 - 20.

Block 2: The candidate gained one mark here. Although technically not translating the essential idea “god holding contest” correctly, one mark was awarded in a block review for “the gods decided to hold a beauty contest”, as the candidate translated everything else correctly.

Block 3: The candidate was awarded one mark for the essential idea of “choosing beautiful bird” and if the superfluous word “glamorously” had not been added, then the Block would have received the two marks.

Block 6: The essential idea of “hoping for prize” gained one mark. The second mark would have been awarded if: *nam and omnes* had been translated; if “the birds” had not been added; and if the imperfect tense *sperabant* had been translated correctly.

Block 8: One mark was awarded for the essential idea: “(jackdaw) collecting feathers”. The second mark would have been awarded if the imperfect *colligebat* and the pluperfect *deposuerant* had both been translated accurately.

Block 9: The candidate was awarded the two marks for this Block. Not spotting the imperfect tense *figebat* was treated as a repeated error and so was not penalised.

Block 10: The essential idea of “jackdaw getting ready” was awarded one mark. However the candidate clearly had difficulty fitting in the word *diligenter* (“glamorously”) and put it into block 11 (“glamorously magnificent”), instead of block 10 (“got ready so glamorously”). This error lost one mark in block 10 but there was no penalty for this error in block 11.

Block 11: The essential idea of “(jackdaw) becoming magnificent” was awarded one mark. The second mark would have been awarded if the candidate had spotted the superlative adjective *splendidissima* (“the most magnificent”).

Block 14: The essential idea of “(Jupiter) announcing winner” was missing here, as the candidate made the sense passive rather than active, so no mark was awarded for this Block.

Block 15: This long Block has two essential ideas: “birds furious/birds grabbing feathers”. The candidate managed to convey the second essential idea (“the birds... grabbed back their own feathers”) to gain one mark.

This candidate was awarded **31 marks** out of a possible 40 marks.

## Candidate E

This candidate translated correctly, or almost correctly, every Block except for Block 8.

Block 6: The candidate has translated the imperfect tense *sperabant* (“were hoping”) correctly.

Block 8: The candidate was awarded one mark for the essential idea of “(jackdaw) collecting feathers”. To be awarded the second mark, both the imperfect tense *colligebat* and the pluperfect tense *deposuerant* would have needed to be translated accurately.

Block 9: The candidate was awarded the two marks, as not translating *figebat* in the imperfect tense was treated as a repeated error and was not penalised.

Block 19: The candidate was awarded the two marks here. Although the translation “the god was angry and decided to...” is not strictly the same as “the angry god decided to”, the error was considered not significant enough to lose one mark.

This candidate was awarded **39 marks** out of a possible 40 marks.